

ВЛИЯНИЕ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ НА РАЗВИТИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ БУРЯТСКОГО ЯЗЫКА

Русский язык оказал огромное влияние на развитие и обогащение фразеологического фонда бурятского языка.

Более широко эта проблема в бурятоведении была затронута в книге Ц. Б. Будаева «Фразеология бурятского языка». Автор в своей работе правильно считает, что «после революции одним из важных источников пополнения бурятской фразеологической системы стал русский язык, из которого заимствуются и калькируются многие бурятские фразеологизмы. Это является одной из общих закономерностей развития бурятской фразеологии за советский период»¹.

В данной статье мы попытаемся осветить вопросы влияния русской фразеологии на становление и развитие фразеологической системы бурятского языка. В частности, здесь будут рассмотрены фразеологизмы, имеющие лексико-грамматическую структуру словосочетаний и составляющие подавляющее количество русских фразеологических заимствований в бурятском языке.

Огромные перемены, происшедшие в общественной жизни бурят за годы Советской власти, сопровождались появлением у них новых понятий, доселе неизвестных им, и образованием в их языке целого ряда новых слов и фразеологизмов.

Многие фразеологические заимствования из русского языка перешли в бурятский в результате калькирования, при котором фразеологизмы переводятся на бурятский язык дословно и сохраняют свое прямое и переносное значения. Так образованы, например, фразеологизмы бурятского языка *түмэр харгы* (желез-

ная дорога), *морин тармуур* (конные грабли), *хэмэл одон* (искусственная звезда), *нэгэ жэгдэ хүдэлөөн* (равномерное движение), *зэбсэгтэ хүсэнүүд* (вооруженные силы), *ажалай баатар* (герой труда), *ангийн тэмсэл* (классовая борьба), *улаан булан* (красный уголок), *замай залууршад* (маяки производства), *богоол эзэмдэлгэтэ байгуулалта* (рабовладельческий строй) и другие.

Большое место среди русских фразеологических заимствований в бурятском языке занимают фразеологические полукальки. Например, фразеологизмы бурятского языка *экзамен бариха*, *Совет засаг*, *оёдолтой машина*, *социализмын орон* и *политическэ үзэл* образовались в результате полукалькирования русских *держатъ экзамен*, *Советская власть*, *швейная машина*, *социалистическая страна* и *политический взгляд*, один из компонентов которых при этом переведен на бурятский язык соответствующим словом, а другой сохранен в том же виде.

Часто встречаются в бурятском языке русские фразеологические заимствования. Их характерной особенностью является то, что при переходе из русского языка в бурятский они сохраняют свою основную лексико-грамматическую структуру, претерпевая лишь незначительные фонетико-морфологические изменения. Таковыми являются бурятские фразеологизмы *ленинскэ парти* (ленинская партия), *промышленна предприятия* (промышленное предприятие), *совет литература* (советская литература), *Коимунис партийн программа* (программа Коммунистической партии), *пролетариадай диктатура* (диктатура пролетариата).

Определенная часть заимствованных фразеологизмов бурятского языка образовалась при калькировании и полукалькировании русских сложных слов. К ним относятся фразеологизмы бурятского языка *хамтын байра* (общезитие), *һүн тэжээлтэн* (млекопитающие), *эд бараанай эрьесэ* (товарооборот), *ажалта үдэр* (трудодень), *машина бүтээлгэ* (машиностроение), *радио дамжуулга* (радиопередача).

Некоторые фразеологические неологизмы бурятского языка появились при переводе отдельных русских слов описательным способом. Например, фразеологизмы *буу зэбсэг хурялга* (разоружение), *хараа шугам* (линия), *нюргата амитан* (позвоночные), *уралан нарижуулагша* (рационализатор), *ухаалан зохоогшо* (изобретатель).

Некоторые русские и бурятские фразеологизмы, имеющие семантическое сходство, возникли не вследствие калькирования, а независимо друг от друга. По-видимому, их сходство обусловлено тем, что под влиянием аналогичных условий жизни

люди мыслят одинаково. В связи с этим лексико-семантические стороны различных языков имеют общие черты в своем развитии. Поэтому в разных языковых системах появляются фразеологизмы, близкие по значению и напоминающие кальки. Можно привести следующие примеры фразеологических соответствий русского и бурятского языков: золотая осень — *алтан намар*, каменное сердце — *шулуун зүрхэн*, холодная душа — *хүйтэн сэдьхэл*, черная душа — *хара сэдьхэл*, мягкая душа — *зөөлэн сэдьхэл*, глубокий ум — *гүнзэги ухаан*, легкое поведение — *хүнгэн зан*, ядовитое слово — *хорон үгэ*, дать слово — *үгэ үгэхэ*.

Занятые русские фразеологизмы являются в основном общеупотребительными и составляют активный фразеологический запас бурятского языка. Они встречаются во всех стилях устной и письменной речи бурятского языка, обладая различными стилистическими окрасками.

Фразеологизмы, вошедшие в бурятский язык из русского, составляют различные тематические группы. В наибольшем количестве такие обороты содержатся в общественно-политической, сельскохозяйственной, научно-технической терминологии. Они способствуют обогащению фразеологического богатства бурятского языка.

¹Ц. Б. Будаев. Фразеология бурятского языка. Улан-Удэ, Бурят. кн. изд-во, 1970, с. 66.